

Introduction à la critique textuelle

Session 1 : Bible hébraïque

Frédérique Michèle Rey & Sophie Robert-Hayek

Université de Lorraine

Introduction

Introduction

Qu'est-ce que le texte biblique ?

Quel est le texte de la bible ?

Deut 32:8

בְּהִנָּחַל עָלֵיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצַּב גְּבֻלַּת עַמִּים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Quel est le texte de la bible ?

Deut 32:8

בְּהִנָּחֵל עָלֵיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יָצַב גְּבֻלַּת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Traduction de Louis Segond (1910)

Quand le Très-Haut donna un héritage aux nations, Quand il sépara les enfants des hommes, Il fixa les limites des peuples D'après le nombre des **enfants d'Israël**.

Quel est le texte de la bible ?

Deut 32:8

בְּהִנָּחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יָצַב גְּבֻלַּת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Traduction de Louis Segond (1910)

Quand le Très-Haut donna un héritage aux nations, Quand il sépara les enfants des hommes, Il fixa les limites des peuples D'après le nombre des **enfants d'Israël**.

Traduction de la Bible de Jérusalem

Quand le Très Haut donna aux nations leur héritage, quand il répartit les fils d'homme, il fixa les limites des peuples suivant le nombre des **fils de Dieu**.

Quel est le texte de la bible ?

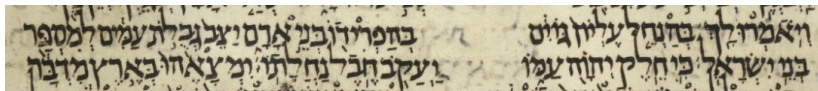


Figure – Deut 32:8 dans le Codex de Leningrad (Xe siècle)

בְּהִנָּחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יִצַּב גְּבֻלַּת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Quand le Très-Haut donna un héritage aux nations, Quand il sépara les enfants des hommes, Il fixa les limites des peuples D'après le nombre des **enfants d'Israël**.

Quel est le texte de la bible ?

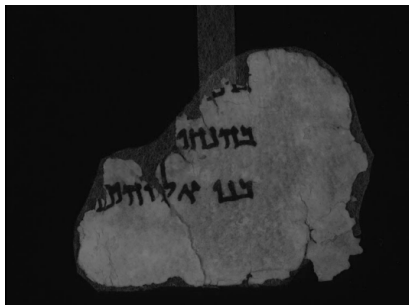


Figure – Deut 32:8 dans 4Q37 (Ier siècle avant notre ère)

בהנחל] עליון גוים בהפרידו בני אדם יצב גבלת עמים למספר] בני אלוהים

Quand le Très-Haut donna un héritage aux nations, Quand il sépara les enfants des hommes, Il fixa les limites des peuples D'après le nombre des **enfants de Dieu**.

Quel est le texte de la bible ?

La Septante

ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὥς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδαμ, ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ

Quand le Très-Haut a dispersé les nations, Quand il a disséminé les enfants d'Adam, Il a établi les les frontières des nations selon le nombre des **anges de Dieu**.

Quel est le VRAI texte ?

Une double vérité

Quel est le VRAI texte ?

Une double vérité

La vérité du document

La vérité de l'auteur

Voir D'Arco Silvio Avalle, La doppia verità: fenomenologia ecdotica e lingua letteraria nel Medioevo romanzo, [Archivio romanzo 1](#)
(Tavarnuzze (Firenze): SISMEL edizioni del Galluzzo, 2002)

Plan du cours

- La critique textuelle. Une petite histoire de la philologie
- Les témoins manuscrits de l'Ancien Testament
- Petit manuel d'utilisation d'une édition critique de la bible hébraïque
- “Éloge de la variante”
- Cas d'étude